

# Selamlaşma ve tanışma

Şam Arapçasıyla merhaba, nasılsın, teşekkürler ve hoşça kal. Kelimeler, okunuş, bir kafe diyalogu ve beş alıştırtma. Her Arapça satırı yüksek sesle oku.

AD \_\_\_\_\_

TARİH \_\_\_\_\_

## A. KELİMELER

(M) ERKEĞE · (F) KADINA · (PL) GRUBA

İfadeyi yalnızca Türkçesine bakarak söyleyebildiğinde kutuyu işaretle. Önce (m) biçimini öğren; çoğu ifadede kadına konuşurken yalnızca son ek değişir.

### SELAMLAŞMA VE VEDA

| TÜRKÇE                                           | ARAPÇA                   | OKUNUŞU                                                     |
|--------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Merhaba                 | مرحبا                    | marhaba cevap: marhabtein ya da ahlein                      |
| <input type="checkbox"/> Selam / hoş geldin      | أهلا وسهلا               | ahlan w sahlán cevap: ahlán fik (m) · fiki (f) · fikon (pl) |
| <input type="checkbox"/> Selamün aleyküm (resmî) | السلام عليكم             | es-salamu 'aleikum cevap: w 'aleikum es-salam               |
| <input type="checkbox"/> Günaydın                | صباح الخير               | sabah el-kheir cevap: sabah en-nur                          |
| <input type="checkbox"/> İyi akşamlar            | مساء الخير               | masa el-kheir cevap: masa en-nur                            |
| <input type="checkbox"/> Nasılsın?               | كيفك؟                    | kifak? (m) · kifek? (f) · kifkon? (pl)                      |
| <input type="checkbox"/> İyiyim, çok şükür. Sen? | منيح الحمد لله،<br>وإنت؟ | mnih el-hamdilla, w-enta? (f) mniha ... w-enti?             |
| <input type="checkbox"/> Hoşça kal / güle güle   | مع السلامة               | ma' es-salame cevap: allah ma'ak (m) · ma'ek (f)            |
| <input type="checkbox"/> İyi geceler             | تصبح على خير             | tesbah 'ala kheir (f) tesbahi · cevap: w-enta min ahlo      |

### BİRİYLE TANIŞMA

| TÜRKÇE                                  | ARAPÇA       | OKUNUŞU                                       |
|-----------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Adın ne?       | شو اسمك؟     | shu ismak? (m) · shu ismek? (f)               |
| <input type="checkbox"/> Benim adım ... | أنا اسمي ... | ana ismi ...                                  |
| <input type="checkbox"/> Memnun oldum   | تشرفنا       | tsharrafna kelimesi kelimesine «şeref duyduk» |
| <input type="checkbox"/> Nerelisin?     | إنت من وين؟  | enta min wein? (m) · enti min wein? (f)       |

|                          |                          |                   |                                    |
|--------------------------|--------------------------|-------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Almanyalıyım             | أنا من ألمانيا    | ana min almanya                    |
| <input type="checkbox"/> | Arapça öğreniyorum       | عم إتعلم عربي     | 'am et'allam 'arabi                |
| <input type="checkbox"/> | İngilizce biliyor musun? | بتعرف إنكليزي؟    | bta'ref inglizi? (f) bta'rfi       |
| <input type="checkbox"/> | Seni anlamadım           | ما فهمت عليك      | ma fhemt 'aleik (m) · 'aleiki (f)  |
| <input type="checkbox"/> | Yavaş yavaş, lütfen      | شوي شوي إذا بتريد | shwei shwei iza betrid (f) betridi |

## B. OKUNUŞ

### Şam ağzını Şamlı yapan dört ses

- ق gırtlak kesmesidir: «saat» kelimesinin ortasındaki küçük duraklama gibi. Bu kağıtta ' ile yazılır. Kahve 'ahwe'dir, «kahve» değil.
- ج yumuşaktır, «jandarma»daki j gibi; c değil. j ile yazılır: **jamil** (güzel) «camil» değil, «jamil» okunur.
- Birçok kelimenin sonundaki -a, -e olur: **ma' es-salame, mushkle, 'ahwe**. Gırtlak seslerinden sonra -a kalır: **mniha, sab'a**.
- ع (') ayn sesidir, boğazın derininden gelir. Şimdilik boğazdan derin bir «a» söyle ve devam et: **'arabi, 'aleikum**. h her zaman duyulur: **el-hamdilla**.

## A. KELİMELER (DEVAM)

### HER SAAT KULLANACAĞIN KÜÇÜK KELİMELER

| TÜRKÇE                                  | ARAPÇA      | OKUNUŞU                                    |
|-----------------------------------------|-------------|--------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Evet / hayır   | إي / لا     | eh / la'                                   |
| <input type="checkbox"/> Tamam, olur    | طيب / تمام  | tayyeb / tamam                             |
| <input type="checkbox"/> Hadi, haydi    | يلا         | yalla                                      |
| <input type="checkbox"/> Çok            | كثير        | ktir mnihtir = çok iyi                     |
| <input type="checkbox"/> Gerçekten mi?  | عن جد؟      | 'an jadd?                                  |
| <input type="checkbox"/> Özür dilerim   | آسف         | asef (m) · asfe (f)                        |
| <input type="checkbox"/> Sorun değil    | ما في مشكلة | ma fi mushkle                              |
| <input type="checkbox"/> Buyur, buyurun | تفضل        | tfaddal (m) · tfaddali (f) · tfaddalu (pl) |

## TEŞEKKÜRLER VE RİCA EDERİM

ŞAM'DA İKİSİNİN DE BİRDEN FAZLA YOLU VAR

| TÜRKÇE                                                | ARAPÇA      | OKUNUŞU                        |
|-------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Teşekkürler                  | شكراً       | shukran mersi de duyarsın      |
| <input type="checkbox"/> Sağ ol (sıcak, günlük)       | يسلمو       | yeslamu                        |
| <input type="checkbox"/> Eline sağlık (yemek, yardım) | يسلمو إيديك | yeslamu ideik (m) · ideiki (f) |
| <input type="checkbox"/> Rica ederim                  | عفواً       | 'afwan                         |
| <input type="checkbox"/> Ne demek, lafı mı olur       | ولو         | walau                          |
| <input type="checkbox"/> Memnuniyetle (bir ricaya)    | تكرم        | tekram (m) · tekrami (f)       |

## C. ALIŞTIRMALAR

## Alıştırma 1 Durumu ifadeyle eşleştir

-- / 6

Her durumun yanına harfi yaz.

- Sabah bir dükkâna giriyorsun. \_\_\_\_\_
- Biri nasıl olduğunu soruyor. \_\_\_\_\_
- Biriyle yeni tanıştıldın. \_\_\_\_\_
- Biri çok hızlı konuşuyor. \_\_\_\_\_
- Biri sana çarpıp özür diliyor. \_\_\_\_\_
- Kafeden çıkıyorsun. \_\_\_\_\_

|   |                        |                   |
|---|------------------------|-------------------|
| A | tsharrafna             | تشرفنا            |
| B | ma' es-salame          | مع السلامة        |
| C | sabah el-kheir         | صباح الخير        |
| D | shwei shwei iza betrid | شوي شوي إذا بتريد |
| E | mnih el-hamdilla       | منيح الحمد لله    |
| F | ma fi mushkle          | ما في مشكلة       |

## Alıştırma 2 Boşlukları doldur

-- / 6

Kutudaki her kelimeyi bir kez kullan.

|      |       |      |       |    |     |
|------|-------|------|-------|----|-----|
| wein | ismak | mnih | kifek | eh | ana |
|------|-------|------|-------|----|-----|

A marhaba, \_\_\_\_\_ ? B \_\_\_\_\_ el-hamdilla, w-enta?

A enta min \_\_\_\_\_ ? B ana min Halab.

A shu \_\_\_\_\_ ? B \_\_\_\_\_ ismi Karim.

A enta min Halab? B \_\_\_\_\_ , min Halab.

### Alıştırma 3 Erkek mi, kadın mı?

-- / 5

Her satır bir erkeğe söyleniyor. Kadına söylenecek biçimde yaz. İlki örnek.

0 kifak? → kifek?

1 shu ismak? → \_\_\_\_\_

2 enta min wein? → \_\_\_\_\_

3 bta' ref inglizi? → \_\_\_\_\_

4 iza betrid → \_\_\_\_\_

5 tesbah 'ala kheir → \_\_\_\_\_

### D. DİYALOG: ESKİ ŞAM'DA BİR KAFEDE

Sara Arapça öğreniyor. Samir, Hamidiye Çarşısı yakınında küçük bir kafe işletiyor. Diyalogu partnerinle iki kez yüksek sesle oku, bir kez Sara, bir kez Samir olarak. Sonra soruları cevapla.

Samir

أهلا وسهلا! تفضللي.

ahlan w sahlani! tfaddali.

Hoş geldin! Buyur, otur.

Sara

أهلا فيك. لو سمحت، بدي كاسة شاي.

ahlan fik. law samaht, baddi kaset shai.

Hoş bulduk. Bir bardak çay, lütfen.

Samir

تكرمي. إنت من وين؟

tekrami. enti min wein?

Memnuniyetle. Nerelisin?

Sara

أنا من ألمانيا. عم إتعلم عربي.

ana min almanya. 'am et'allam 'arabi.

Almanyalıyım. Arapça öğreniyorum.

Samir

عن جد؟ بتحكي منيح كتير!

'an jadd? btehki mnih ktir!

Gerçekten mi? Çok iyi konuşuyorsun!

Sara

لا، لسا. شوي شوي إذا بتريد.

la, lessa. shwei shwei iza betrid.

Yok, henüz değil. Yavaş yavaş, lütfen.

Samir

طيب، طيب. شو اسمك؟

tayyeb, tayyeb. shu ismek?

Tamam, tamam. Adın ne?

Sara

أنا اسمي سارة. وإنت؟

ana ismi Sara. w-enta?

Benim adım Sara. Ya sen?

Samir

سمير. تشرفنا يا سارة.

Samir. tsharrafna ya Sara.

Samir. Memnun oldum, Sara.

**Sara** يسلمو إيديك، الشاي طيب كتير. **yeslamu ideik, esh-shai tayyeb ktir.**  
Eline sağlık, çay çok güzel.

**Samir** ولو! مع السلامة. **walau! ma' es-salame.**  
Ne demek! Güle güle.

**Sara** الله معك! **allah ma'ak!**  
Hoşça kal! («Allah seninle olsun»)

#### Alıştırma 4 Diyalogu anlama

-- / 4

Türkçe ya da Arapça cevap ver.

1. Sara ne sipariş ediyor?

---

2. Sara nereli?

---

3. Sara neden «shwei shwei iza betrid» diyor?

---

4. Samir «gerçekten mi?» için ne diyor?

---

#### Alıştırma 5 Sıra sende: kendini tanıt

A bölümündeki ifadelerle kendin hakkında dört satır yaz. Okumadan üç kez yüksek sesle söyle ya da partnerine söyle, o da cevap versin.

1 · SELAM VE «NASILSIN?»

---

2 · ADIN

---

3 · NERELİ OLDUĞUN VE ARAPÇA ÖĞRENDİĞİN

---

4 · MEMNUN OLDUM, TEŞEKKÜRLER, HOŞÇA KAL

---

#### Bitti mi? Konuşma kontrolü

- ☐ A bölümündeki her ifadeyi en az üç kez yüksek sesle söyledim.
- ☐ Diyalogu Sara ve Samir olarak okudum.
- ☐ Alıştırma 5'teki tanıtımımı okumadan söyledim.

# Cevap anahtarı

Öğretmenler ve tek başına çalışanlar için. Kağıdı sınıfta dağıtmadan önce bu sayfayı ayır.

**Alıştırma 1** 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

**Alıştırma 2** kifek (kifak da kabul) · mnih · wein · ismak · ana · eh

**Alıştırma 3** 1 shu ismek? · 2 enti min wein? · 3 bta'rfi inglizi? · 4 iza betridi · 5 tesbahi 'ala kheir

**Alıştırma 4** 1 Bir bardak çay (kaset shai). · 2 Almanya (almanya). · 3 Samir çok hızlı konuşuyor; Sara ondan yavaş konuşmasını istiyor. · 4 'an jadd?

**Alıştırma 5** Açık uçlu. Örnek cevap: marhaba! kifak? · ana ismi Lina. · ana min almanya w 'am et'allam 'arabi. · tsharrafna! yeslamu. ma' es-salame.

## ÖĞRETMEN NOTLARI

- Süre: kağıdın tamamı için yaklaşık 45 dakika; A bölümü ve diyalog 20 dakikalık bir ısınma olarak da kullanılabilir.
- Diyalog ikili çalışmaya uygundur. İlk okumadan sonra rolleri değiştir. İkinci okumada öğrenciler Sara'nın adını ve ülkesini kendileriyle değiştirir (ana min turkiya).
- Alıştırma 3 anahtar alıştırma: (m)/(f) eki (kifak / kifek, iza betrid / betridi) yeni başlayanların ilk günden ihtiyaç duyduğu tek gramer konusudur. Grup biçimlerini sözlü ekle: kifkon? tfaddalu.
- «'am et'allam», Şam ve Beyrut'a özgü «Şu anda yapıyorum» anlamındaki 'am + geniş zamanın ön izlemesidir. Burada kalıp olarak öğret; fiiller 4. kağıtta.
- Fasih Arapça bilenler kayfa haluk ya da ma ismuk der. Nazikçe kifak ve shu ismak olarak düzelt. Şam'da «nasılsın» için shlonak? (m) / shlonak? (f) de duyulur.
- Okunuş yazımı: ' = gırtlak kesmesi (Şam'da ق), ' = ayn, j = «jandarma»daki j, kh = hırıltılı h (Almanca «Bach»), sh = ş, e = kısa e.

## SONRAKİ ÇALIŞMA KAĞIDI

Çalışma kağıdı 2: Sayılar, fiyatlar ve saat. 1000'e kadar say, çarşıda «'addeish?» diye sor ve saati söyle. Ücretsiz: [yallahspeak.com/tr/worksheets/suriye-arapcasi](http://yallahspeak.com/tr/worksheets/suriye-arapcasi).

Bu diyalogu Suriye Arapçasıyla cevap veren ve telaffuzunu kelime kelime düzelden bir yapay zekâ partneriyle çalışmak için Yallah Speak uygulamasını dene (başlangıç ücretsiz, iOS ve Android).